

POESIA ORAL, GNOMICA EN «LOS TRABAJOS Y LOS DIAS»:  
UNA MUESTRA DE SU DICCIÓN FORMULAR

The author, on grounds of certain aspects of the diction concerning the term ἀνὴρ in the poem, detects the heritage of an oral gnomic tradition, independent of the Homeric one. In the great majority of the cases when ἀνὴρ appears in the *Works* the term goes together with an adjective originating a series of «formulae», of which a certain number appears in the rest of the traditional poetry only very occasionally. When they appear at all they do so in aphorisms, or else in passages which are presumably more recent. In the more numerous group of such syntagmata the adjective is a *hápax* in Hesiod and Homeric poetry; but since the metric-morphologic structure of each one of those formulae fits other types of formulae external to the poem itself, the presence, therefore, of these parallels guarantees the traditional base of the former.

1. Tras los decisivos hallazgos llevados a cabo por Milman Parry sobre la dicción formular de la epopeya homérica, que él fue el primero en plantear como resultado de la génesis oral de ésta<sup>1</sup>, otros estudiosos, aunque muy poco a poco, han ido aplicando los métodos de Parry al estudio de la restante poesía hexamétrica que data de la época arcaica. Así, en lo que respecta a la poesía hesiódica, las sucesivas aportaciones de Hoekstra<sup>2</sup>, Notopoulos<sup>3</sup>, Edwards<sup>4</sup>, Pavese<sup>5</sup> y, muy reciente-

<sup>1</sup> Los trabajos de Parry se hallan ahora recopilados en *The Making of Homeric Verse*, Oxford, 1971, editado por su hijo A. Parry, incluyendo la traducción inglesa de su célebre *thèse*, *L'Épithète traditionnelle dans Homère*, Paris, 1928, en la cual expuso por primera vez su revolucionaria teoría.

<sup>2</sup> A. Hoekstra, «Hésiode et la tradition orale. Contribution a l'étude du style formulaire», *Mnemosyne* 10, 1957, pp. 193-225.

<sup>3</sup> J. A. Notopoulos, «Homer, Hesiod and the Achaean Heritage of Oral Poetry», *Hesperia* 29, 1960, pp. 177-97.

<sup>4</sup> G. P. Edwards, *The Language of Hesiod in its Traditional Context*, Oxford, 1971 (cf. nuestra reseña en *Emerita* 41, 1973, pp. 245-47).

<sup>5</sup> C. O. Pavese, *Tradizioni e Generi Poetici della Grecia Arcaica*, Roma, 1972 (cf. nuestra reseña en *Emerita* 43, 1975, pp. 286-89); *Studi sulla tradizione epica rapsodica*, Roma, 1975.

mente, Peabody<sup>1</sup>, han servido para poner bastante bien de relieve la naturaleza oral de su composición.

2. Ahora bien, si el nuevo enfoque de los estudios del *epos* tradicional casi ha conseguido barrer con la etiqueta de «préstamo homérico» que antaño era aplicada a cualquier expresión de la epopeya que se repitiera en las otras composiciones, en cambio lo que apenas ha logrado evitar es la concepción de aquella poesía como un conglomerado de algún modo uniforme cuyo instrumento de expresión, la dicción formular, habría alcanzado su culmen en manos de Homero y los demás poemas perpetuarían simplemente a una escala de extensión inferior. De los trabajos que acabamos de mencionar el de Edwards persigue como objetivo fundamental la demostración del carácter eminentemente formular de la poesía hesiódica, para lo cual, naturalmente, se apoya en la observación del grado de coincidencia de su dicción con la homérica. Sólo que frente a ésta, viene a concluir el autor, la dicción hesiódica representará un estadio más tardío de desarrollo. Concretamente el poema de los *Trabajos* ha sido elegido por Peabody como ejemplar genérico idóneo para sobre él demostrar indiscriminadamente cómo operan los factores que generan la composición oral, según una teoría del fenómeno bastante *sui generis*.

Sí intenta esquivar la presencia totalizadora de la poesía homérica Pavese, pero su contribución se dirige principalmente al descubrimiento de datos de la dicción formular en combinación con otros estrictamente lingüísticos que vienen a reforzar con argumentos harto elocuentes la hipótesis ya anteriormente planteada por Notopoulos y Hoekstra de la existencia de una tradición de poesía oral continental independiente de la homérica<sup>2</sup>.

3. Es decir, por valiosos que hayan sido los anteriores estudios para el conocimiento de la técnica o el ascendiente regional de la poesía hesiódica, ocurre que sólo muy contadas veces y siempre de una manera poco precisa se ha hecho alusión a la posible existencia tradicional e independiente dentro del campo de la poesía oral de aquel tipo de poesía tan visiblemente diferente de la homérica: Hoekstra aportó algunas pruebas a favor de la idea de que las partes «descriptivas y realistas» de los *Trabajos* no es probable que se compongan de frases personales creadas por el poeta, sino que la Grecia continental habría conocido

---

<sup>1</sup> B. Peabody, *The Winged Word*, Albany, 1975 (cf. nuestra reseña en prensa en EMERITA).

<sup>2</sup> Vid. C. O. Pavese, *Tradizioni...*, pp. 15 y ss., 111 y ss.

otra poesía agrícola compuesta en la misma lengua<sup>1</sup>; a su vez Notopoulos hace alusión a la larga tradición de poesía oral «practical» independiente de Homero con que Hesíodo debió de contar para la composición de su poema<sup>2</sup>. Una tradición de poesía oral independiente de Homero para la *Teogonía* ha sido postulada por De Hoz, basándose en la presencia de ciertas fórmulas genealógicas de uso casi exclusivamente común al poema hesiódico y a algunos de los *Himnos Homéricos*<sup>3</sup>.

4. Pues bien, es natural suponer que en el campo de la literatura oral, de manera análoga a como sucede con la escrita, existieran formas de expresión poética de diferente signo o «géneros» diferentes, los cuales en definitiva estarían determinados por las diversas ocasiones que ofrecía la vida cultural de la sociedad a la que aquella iba dirigida. Tales ocasiones en la Grecia de la poesía oral obviamente no podrían reducirse a las veladas en las mansiones de los nobles o a las «funciones» improvisadas ante el pueblo reunido en el ágora, en cuyo marco se supone tendrían lugar las recitaciones épicas. Circunstancias como éstas no nos parecen muy apropiadas para la ejecución de un poema como la *Teogonía* o cualquiera de los *Himnos Homéricos*. Hay que tener en cuenta que los oráculos de la Pitia están compuestos, al menos en gran medida, a base de dicción formular<sup>4</sup>. Y una exigencia cultural también *sui generis* sería la que vendría a cubrir el tipo de poesía que representa los *Trabajos*. No vamos a detenernos ahora en esta cuestión, pero, desde luego, una celebración religiosa de algún tipo es el marco que se nos ocurre idóneo para la ejecución de esta poesía que insta al hombre a buscar su bienestar en el cumplimiento de los principios eternos de la moral y la religión.

En realidad, la diversidad de géneros en que ha solido manifestarse el poema oral es un hecho al que también ha prestado atención Pavese, el cual ha intentado establecer una tipología a la vez de las especies y las regiones en que éstas han florecido<sup>5</sup>. Sus categorías corresponden a las que H. M. y N. K. Chadwick habían extraído del estudio de

<sup>1</sup> O. c., pp. 199-200; cf. «Une formule para-homérique», *Mnemosyne* 4, 7, 1954, pp. 297-99.

<sup>2</sup> O. c., p. 191. Cf. «Studies in Early Greek Oral Poetry», *HSPh* 68, 1964, pp. 1-77.

<sup>3</sup> J. de Hoz, «Poesía oral independiente de Homero en Hesíodo y los Himnos homéricos», *Emerita* 32, 1974, pp. 283-98.

<sup>4</sup> Según ha demostrado W. E. McLeod, «Oral Bards at Delphi», *TAPhA* 92, 1961, pp. 317-25.

<sup>5</sup> *Tradizioni...*, pp. 218 y ss.

la tradición oral de otros pueblos, especialmente a las observadas en la poesía antigua germánica y anglosajona<sup>1</sup>.

5. Por lo demás, si el estudio de la dicción formular de los *Trabajos* con la pretensión de buscar una tradición oral propia de su forma de expresión hasta ahora no había sido abordado<sup>2</sup>, en cambio diversos investigadores han puesto de relieve la presencia en el poema de rasgos tradicionalmente inherentes a la expresión de la poesía gnómica. De un lado, Pellizer se ha fijado en la frecuente coincidencia que existe entre muchas de las sentencias contenidas en los *Trabajos* y el tipo de esquema métrico enoplio-paremiaco, que se confunde con la segunda mitad del hexámetro a partir de la cesura pentemímeros o trocaica  $\left(\frac{vv}{v} - \frac{vv}{v} - \frac{vv}{v} - \frac{v}{v}\right)$ <sup>3</sup>. De otro lado, el propio Pellizer y antes que él Walcot y Dornseiff, que le precedieron en esta línea de investigación, han hecho notar la recurrencia en el poema de diversos temas y motivos, clichés compositivos y procedimientos estilísticos que se hallan tradicionalmente arraigados en las composiciones gnómicas de las antiguas culturas del Próximo Oriente, así como en la literatura antigua germánica<sup>4</sup>. No se le oculta a Pellizer que tanto los metremas proverbiales como los demás tópicos sapienciales presentes en los *Trabajos* han de ser producto de una larga tradición de poesía oral gnómica en tierra griega<sup>5</sup>.

<sup>1</sup> *The Growth of Literature*, Cambridge, 1932, especialmente vol. I.

<sup>2</sup> El presente artículo se nutre de ideas que hemos expuesto más por extenso en nuestra tesis doctoral *La poesía gnómica griega. Una forma de expresión de la antigua poesía de composición oral*, Univ. de Salamanca, 1976, en curso de publicación. El núcleo del artículo, a partir del parágrafo 7, es una versión adaptada de un *excursus* de la tesis. Su carácter más o menos independiente en la obra nos ha animado a publicarlo separadamente, anticipándonos a la edición de aquella.

Una anterior aportación nuestra en este sentido se halla en «*Los Trabajos y los Días* y el refranero de la Grecia primitiva», comunicación presentada en el V Congreso Español de Estudios Clásicos, celebrado en Madrid, en abril de 1976, cuyas Actas se hallan en curso de publicación.

<sup>3</sup> E. Pellicer, «*Metremi proverbiali nelle 'Opere e i giorni' di Esiodo*», *QUCC* 13, 1972, pp. 24-37.

<sup>4</sup> E. Pellizer, «*Modelli compositivi e 'Topoi' sapienziali nelle 'Opere e i giorni' di Esiodo*», *Studi Omerici e Esiodici* I, Roma, 1972, pp. 27-58; P. Walcot, «*Hesiod and the Didactic Literature of the Near East*», *REG* 75, 1962, pp. 13-36; F. Dornseiff, «*Hesiods Werke und Tage und das Alte Morgenland*», *Philologus* 89, 1934, pp. 397-415 (poster. ed. en *Antike und alter Orient, Kleine Schriften* I, Leipzig, 1959, pp. 72-94 y en *Hesiod*, ed. E. Heitsch, Darmstadt, 1966, pp. 131-50).

<sup>5</sup> «*Modelli compositivi...*», pp. 51-2.

6. En nuestra opinión, la composición de las diferentes formas de expresión de la poesía oral se llevaría a cabo en su mayor parte mediante fórmulas comunes, es decir, inherentes a la propia técnica compositiva, sólo que la mayoría habiendo sido más o menos modificadas para ser adaptadas a cada tipo de discurso. Los procedimientos de modificación formular que hasta la fecha se han logrado tipificar, y que a menudo veremos intervenir en las expresiones que van a ser objeto de nuestro estudio son las siguientes<sup>1</sup>:

- Desplazamiento del sintagma dentro del verso.
- Declinación y conjugación.
- Inserción, omisión o cambio de partículas y preposiciones.
- Redisposición del orden de palabras.
- Expansión, mediante epítetos, artículo, etc., y contracción correspondiente.
- Separación de los componentes.
- Varios de los anteriores procedimientos combinados.

Pero, a su vez, las necesidades expresivas propias de cada género impondrían la existencia de un elenco de fórmulas específicas, habiendo surgido éstas o bien como formaciones originales, unas, o bien por «transformación» parcial o total con respecto a fórmulas comunes, otras. Entiéndase por transformación el procedimiento por el cual una determinada expresión es sustituida en uno, varios o el total de sus componentes por otros términos de idéntica categoría sintáctica y destinados a ocupar las mismas condiciones métricas<sup>2</sup>.

7. Pues bien, en las páginas que siguen nos proponemos ofrecer una muestra de la dicción formular de los *Trabajos* que no nos permite dudar de que en el poema existen buenos indicios de una tradición de poesía oral gnómica. En contra de lo que suele admitirse, dicha tradición, de la cual el poema hesiódico constituye un eslabón especialmente relevante (heredero directo de esta tradición es la *syllogé* teognídea como demostramos en la tesis basándonos en la presencia

<sup>1</sup> Para un estudio detallado del fenómeno vid. J. B. Hainsworth, *The Flexibility of the Homeric Formula*, Oxford, 1968, pp. 36 y ss. Y para una interesante aplicación de las teorías de éste vid. I. Muñoz Valle, *Investigaciones sobre el estilo formular épico y sobre la lengua de Homero*, Valencia, 1974, pp. 53-70.

<sup>2</sup> La formulación es nuestra, aunque cuenta con precedentes. Cf. J. A. Russo, «The Structural Formula in Homeric Verse», *YClS* 20, 1966, pp. 219-40 y pp. 112-113, 275-89 del ejemplar mecanográfico de nuestra tesis.

de un cierto número de fórmulas exclusivamente comunes a aquella y los *Trabajos*<sup>1</sup>), no habrá dependido para su expresión de Homero. Al contrario, la dicción formular habrá sido utilizada como instrumento compositivo por el género gnómico a igual título que lo han hecho la epopeya, la poesía genealógica (*Teogonía*), la oracular<sup>2</sup>, etc. Por lo demás, y aunque de momento ésta no sea más que una mira secundaria en nuestro trabajo, ocasionalmente los datos que manejamos ofrecen también coincidencias muy interesantes en relación con una posible tradición de poesía oral continental, es decir, no homérica, que abarcaría la poesía beocia (o hesiódica) y los *Himnos Homéricos*, como han postulado ya otros autores<sup>3</sup>. A estas manifestaciones añadiríamos nosotros la poesía oracular. Y lo curioso es que nuestros datos a veces parecen apuntar también a una especial conexión entre esta poesía y la propia *Odisea*, al margen de la *Ilíada*. Acaso ésta sea la explicación de las chocantes coincidencias que pueden observarse entre la dicción de la *Odisea* por un lado y los *Trabajos* y *Teogonía* por otro, concomitancias que una corriente de la investigación desde Wilamowitz y, sobre todo, Sellschopp suele atribuir a la posterior fecha del poema homérico, o al menos de ciertas partes, con respecto a los hesiódicos<sup>4</sup>. Por lo demás, la posibilidad de una tradición independiente de la *Ilíada* para la *Odisea* ha sido postulada ya por Page, basándose precisamente en datos de la dicción y el vocabulario<sup>5</sup>.

La muestra a que nos referimos nos la proporciona el comportamiento del término *ἀνὴρ* en el poema en relación con la dicción formular de éste.

8. Al examinar el total de apariciones de *ἀνὴρ* en Hesíodo y la poesía homérica dos hechos llaman ante todo la atención<sup>6</sup>:

<sup>1</sup> Pp. 28-33 del ejemplar mecanografiado.

<sup>2</sup> Sobre la poesía oracular como forma de expresión de la poesía oral y su relación con la poesía gnómica nos hallamos terminando un trabajo que pensamos publicar en breve. Algo de ello puede verse ya en pp. 449-60 de la tesis.

<sup>3</sup> *Vid. supra*, p. 142.

<sup>4</sup> *Vid. I. Sellschopp, Stilistische Untersuchungen zu Hesiod*, Darmstadt, 1966 (reimp. Diss. Hamburg, 1934), pp. 65-81.

<sup>5</sup> D. Page, *The Homeric Odyssey*, Oxford, 1955, pp. 149-59.

<sup>6</sup> Mediante la designación de «poesía homérica» nos referimos a: *Ilíada*, *Odisea* y los cuatro *Himnos Homéricos* mayores, a saber, a Deméter, a Apolo, a Hermes y a Afrodita. Por «poesía hesiódica» entiéndase: *Trabajos*, *Teogonía*, *Escudo* y *Fragmentos*. La razón de que en la confrontación de los *Trabajos* con la poesía homérica hagamos entrar también los *Himnos* es que también a ellos es extendida la consideración de poesía oral por parte de varios autores: J. A. Notopoulos, «The Homeric Hymns as Oral Poetry. A Study of the Post-homeric Oral Tra-

Primero, su elevada proporción en los *Trabajos* en relación con el resto de la poesía hesiódica y la homérica: 6,28 % en aquél, frente a 2,27 % en *Teogonía*, 3,12 % en *Escudo*, 3,77 % en *Iliada*, 3,60 % en *Odisea* y 1,67 % en los *Himnos Homéricos*.

Segundo, la elevada proporción de los casos nominativo y dativo singular en los *Trabajos* (y en el *Escudo*) —así como la extraordinariamente baja del genitivo plural en los *Trabajos*— en relación con el resto de la poesía hesiódica y homérica, según muestra el siguiente cuadro:

	<i>Op.</i>	<i>Th.</i>	<i>Sc.</i>	<i>Fr.</i>	<i>Il.</i>	<i>Od.</i>	<i>H. Hom.</i>
<i>Nom. sig.:</i>	14	0	4	1	99	92	4
	26,92 %		26,66 %	11,11 %	16,77 %	21,10 %	12,50 % <sup>1</sup>
<i>Dat. sig.:</i>	7	0	3	0	28	25	2
	13,46 %		20,3 %		4,74 %	5,73 %	6,25 % <sup>2</sup>
<i>Gen. pl.:</i>	3	10	6	4	197	138	9
	5,76 %	43,47 %	40 %	44,44 %	33,55 %	31,65 %	28,12 % <sup>3</sup>

dition», *AJPh* 83, 1962, pp. 337-68; P. G. Preziosi, «The Homeric Hymn to Aphrodite: an Oral Analysis», *HSPH* 71, 1966, pp. 171-204; C. O. Pavese, *Tradizioni...*, pp. III y ss. Por lo demás, la posición cronológica de los *Himnos* con respecto al poema hesiódico es cuestión todavía no resuelta, por más que los autores en general se inclinan por considerar éstos como posteriores.

Para la confrontación entre la dicción de los *Trabajos* y la restante poesía hesiódica hemos revisado los datos de la tesis con la nueva *Concordance to the Hesiodic Corpus* de W. W. Minton, Leiden, 1976. Para los paralelos de la *Iliada*, *Odisea* e *Himnos* hemos usado las ediciones a cargo de B. Marzullo de G. L. Prendergast, *A Complete Concordance to the Iliad of Homer*, Hildesheim, 1962 y H. Dunbar, *A Complete Concordance to the Odyssey of Homer*, Hildesheim, 1962 (la cual comprende también los *Himnos*). Los términos que omiten las concordancias (la de la *Odisea* e *Himnos* olvida, por ejemplo  $\lambda\alpha\tau\eta\rho$  en *nom. sig.*) los hemos buscado con ayuda del *Index Homericus* de A. Gehring, Leipzig, 1891.

<sup>1</sup> De los cuales dos en *H. a Apolo* (18,18 %), uno en *H. a Hermes* (11,11 %) y uno en *H. a Afrodita* (16,66 %).

<sup>2</sup> De los cuales uno en *H. a Apolo* (9,09 %) y uno en *H. a Afrodita* (16,66 %).

<sup>3</sup> De los cuales dos en *H. a Deméter* (33,33 %), tres en *H. a Apolo* (27,27 %), dos en *H. a Hermes* (22,22 %) y dos en *H. a Afrodita* (33,33 %).

No cabe duda de que tanto la elevada proporción de apariciones de ἀνὴρ en general como la del sustantivo en nominativo y dativo singular en los *Trabajos* encuentran su explicación en la propia naturaleza gnómica del poema<sup>1</sup>.

En efecto, la poesía gnómica más que cualquier otra es creación del hombre y para el hombre; y de hecho el hombre es el sujeto genérico del cual se predicán muchas sentencias, como demuestran precisamente y sin ir más lejos la casi totalidad de los enunciados en que aparece ἀνὴρ en nominativo singular en el poema, entre otros muchos que podríamos citar de dentro y fuera de este. Veamos.

*Op.* 265: οἱ αὐτῶ κακὰ τεύχει ἀνὴρ ἄλλω κακὰ τεύχων

La sentencia ha pasado a engrosar las listas de los paremiógrafos griegos<sup>2</sup>.

*Op.* 297. Forma parte de una sentencia (vv. 293-97), de la cual existe un claro paralelo en los *Proverbios* de Salomón<sup>3</sup>:

Οὗτος μὲν πανάριστος, ὃς αὐτῶ πάντα νοήσει  
[φρασσάμενος τὰ κέπειτα καὶ ἐς τέλος ἦσιν ἀμείνω].  
ἔσθλός δ' αὖτὸς κάκεινος ὃς εὖ εἰπόντι πίθηται.  
ὃς δὲ κε μήτ' αὐτῶ νοέη μήτ' ἄλλου ἀκούων  
ἐν θυμῶ βάλληται, ὃ δ' αὐτ' ἀχρήσιος ἀνὴρ.

*Op.* 357. Forma parte de una sentencia (vv. 357-8) que a su vez constituye un desarrollo antitético, en la primera parte de la contraposición, de otra sentencia más amplia (vv. 356-60)<sup>4</sup>:

δῶς ἀγαθή, ἄρπαξ δὲ κακή, θανάτοιο δότειρα·  
ὃς μὲν γάρ κεν ἀνὴρ ἐθέλων, ὃ γε καὶ μέγα, δῶη  
χαίρει τῶ δῶρῳ καὶ τέρπεται ὄν κατὰ θυμόν·  
ὃς δὲ κεν αὐτὸς ἔληται ἀναιδείῃφι πιθήσας,  
καὶ τε σμικρὸν ἐόν, τό γ' ἐπάχνωσεν φίλον ἦτορ.

*Op.* 411 y 413. Se trata de dos sentencias que a su vez forman parte

<sup>1</sup> El elevado porcentaje del *Escudo* (como el del *H. a Afrodita* para el dat.) es escasamente significativo debido a la brevedad del poema.

<sup>2</sup> *Ap.* XVII 78 (*Corpus Paroem. Gr.*, ed. Leutsch-Schneidewin, Göttingen, 1839, II, 707,9).

<sup>3</sup> *Ap.* XIII 51,1 (*Corpus Paroem. Gr.* II, 588,25); *Pr.* 10,17.

<sup>4</sup> *Ap.* VI 43 a (*Corpus Paroem. Gr.* II, 375, 12).

de un párrafo gnómico (vv. 405-13) del que pueden desglosarse otras sentencias por separado (vv. 405-9, 410, 412 b)<sup>1</sup>:

οὐ γὰρ ἔτῳσιοεργὸς ἀνὴρ πύμπλησι καλιῆν (Op. 411)  
αἰεὶ δ' ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ ἄτησι παλαίει. (Op. 413)

Op. 447 κOURÓTEPOC γὰρ ἀνὴρ μεθ' ὁμήλικας ἐπτοίηται.  
Op. 455. Forma parte de la siguiente sentencia (vv. 455-57):

φησὶ δ' ἀνὴρ φρένας ἀφνειὸς πῆξασθαι ἄμαξαν·  
νήπιος, πῦδὲ τὸ οἶδ' ἑκατὸν δέ τε δούρατ' ἀμάξης,  
τῶν πρόσθεν μελέτην ἐχέμεν οἰκῆια θέσθαι.

La segunda mitad del v. 456, a su vez, constituye un proverbio por separado, que tiene visos de ser más antiguo que el propio poema, quizás mucho más, a juzgar: primero, por su carácter sin duda metafórico y por tanto eminentemente popular<sup>2</sup>; segundo, porque se inscribe en el esquema métrico paremiaco en que, naturalmente, con mucha frecuencia se expresan los proverbios; tercero, porque como tal proverbio parece anunciarlo la fórmula que ocupa la primera mitad de ese mismo verso, que tradicionalmente ha servido a este fin según atestiguan también el v. 40 del poema, los vv. 406-7 del canto V de la *Iliada*, etc.<sup>3</sup>.

En un mismo párrafo gnómico (vv. 493-501) tienen lugar dos apariciones del sustantivo ἀνὴρ en nominativo singular (vv. 495 y 498) formando parte de sendos enunciados que también por sí solos constituyen sentencias (vv. 493-97, 498-99), más otras dos manifestaciones del término en acusativo singular, una en el primer enunciado gnómico del párrafo (v. 494) y otra en el verso 500 formando parte de una tercera sentencia desglosable de aquél (vv. 500-1):

Πὰρ δ' ἴθι χάλκειον θῶκον καὶ ἐπαλέα λέσχην  
ὄρη χειμερίη, ὅπότε κρύος ἀνέρα ἔργων  
ἰσχάνει, ἔνθα κ' ἄοκνος ἀνὴρ μέγα οἶκον ὀφέλλοι

<sup>1</sup> En los versos 405-7 ha descubierto A. Hoekstra la adaptación de un antiguo proverbio: «Hésiode, Les Travaux et les Jours, 405-7, 317-9, 21-24. L'élément proverbial et son adaptation», *Mnemosyne* IV, 3, 1950, pp. 91 y ss.

<sup>2</sup> Cf. A. J. Greimas, «Idiotismes, proverbes, dictons», *Cahiers de Lexicologie* 2, 1960, pp. 41-61.

<sup>3</sup> Para otros ejemplos y más detalles vid. E. Pellizer, «Metremi proverbialia li...», y nuestro «Los Trabajos y los Días y el refranero...».

μή σε κακοῦ χειμῶνος ἀμηχανίη καταμάρψη  
 σύν πενίη, λεπτή δὲ παχύν πόδα χειρὶ πιέξης.  
 πολλὰ δ' ἄεργός ἀνήρ, κενεὴν ἐπὶ ἐλπίδα μίμνων,  
 χηρίζων βιότοιο, κακὰ προσελέξατο θυμῷ.  
 ἐλπίς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει,  
 ἦμενον ἐν λέσχῃ, τῷ μὴ βίος ἄρκιος εἶη.

En fin, huelga citar más casos.

9. Ahora bien, lo verdaderamente significativo de cara a demostrar, en relación con ἀνήρ, la presencia en los *Trabajos* de la dicción formular propia de una anterior tradición de poesía gnómica son las características de las fórmulas en que suele presentarse el término en el poema. En la mayor parte de sus apariciones en los *Trabajos* el sustantivo ἀνήρ va acompañado de un adjetivo calificativo, casi siempre en función predicativa y sólo a veces epíteto<sup>1</sup>, que normalmente precede a aquél, dando lugar a una serie de expresiones que podemos clasificar en cinco grupos, según la relación en que se encuentran con respecto al resto de la poesía hesiódica y la homérica.

9.1. Un primer grupo de expresiones lo componen un par de ellas que se hallan bien establecidas en el poema (teniendo en cuenta la relativa brevedad de éste), mientras que sólo muy esporádicamente tienen lugar en el resto de la poesía hesiódica y homérica. Y cuando aparecen aquí suele ser en sentencias. De manera que en este caso queda demostrada por lo menos la vinculación al género gnómico de la expresión de que se trate.

Dichas expresiones son las siguientes<sup>2</sup>:

<sup>1</sup> A la poesía de los *Trabajos* le interesa mucho más el adjetivo predicativo, que designa lo especial, lo característico, que el epíteto simplemente decorativo. De ahí que el empleo de aquél sea proporcionalmente mucho más rico en el poema que en el resto del *epos*. Cf. I. Sellschopp, *o. c.*, p. 37.

<sup>2</sup> Para indicar la posición que ocupa cada expresión en el verso utilizamos el siguiente esquema convencional del hexámetro:

1	1½	2	3	3½	4	5	5½	6	7	7½	8	9	9½	10	11	12
—	v	v	—	v	v	—	v	v	—	v	v	—	v	v	—	—
	A <sup>1</sup>	A <sup>2</sup>	A <sup>3</sup>	Tr			P	T		H	D					

Un guión precediendo a cualquiera de las siglas (que señalan las cesuras) o números significa que la expresión ocupa desde el comienzo del verso hasta la cesura o sílaba indicada. Un guión siguiendo a cualquiera de las siglas o nú-

9.I.I. ἀεργῶ ἀνδρὶ *Op.* 302 T-D... 11-, ἀεργὸς ἀνήρ *Op.* 498 A<sub>2</sub>-P:  
I 320 4-H ἀεργὸς ἀνήρ.

El componente adjetivo aparece siete veces en los *Trabajos*, mientras que en el resto de Hesíodo y la poesía homérica, fuera de I 320, no tiene lugar más que otra en τ 27. Por lo demás, también acompañando a ἀνήρ tienen lugar en los trabajos otros dos adjetivos como éste compuestos de -εργός exclusivos del poema:

ἐτωσιοεργὸς (ἀνήρ) *Op.* 411 A<sub>2</sub>-H y ἀμβολιεργὸς (ἀνήρ) *Op.* 413 A<sub>3</sub>-H

*Op.* 498 forma parte de una sentencia recientemente citada. *Op.* 302 se trata de otra sentencia:

Λιμὸς γάρ τοι πάμπαν ἀεργῶ σύμφορος ἀνδρὶ·

Por su parte, I 320 forma parte del discurso-respuesta de evasiva dirigido por Aquiles a Ulises en el curso de la famosa embajada enviada ante el héroe Pelida con el fin de exhortarle a reintegrarse al combate. Se trata de una sentencia que abunda a un nivel más general en la idea expresada por otro par de sentencias que la preceden (vv. 318-19):

ἴση μοῖρα μένοντι, καὶ εἰ μάλα τις πολεμίζοι·  
ἐν δὲ ἰῆ τιμῇ ἡμὲν κακὸς ἦδὲ καὶ ἐσθλός·  
κάτθαν' ὁμῶς ὃ τ' ἀεργὸς ἀνήρ ὃ τε πολλὰ ἔοργῶς.

La acumulación de dichos proporciona a estos versos un efecto de estancamiento del pensamiento o anticlímax que es muy característico de la poesía gnómica en general, en la cual es frecuente encontrar tiradas de sentencias que se superponen unas a otras por asociación de ideas. Y, por supuesto, también muy del gusto del poema de los *Trabajos*, como nos recuerdan, entre otras, las siguientes secuencias:

αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἀνδρα κομίζει,  
αἰδῶς, ἢ τ' ἀνδρας μέγα σίνεται ἠδ' ὀνίνησι·  
αἰδῶς τοι πρὸς ἀνολβίη, θάρσος δὲ πρὸς ὄλβῳ.

(*Op.* 317-9)

meros significa que la expresión ocupa desde la cesura o sílaba indicada hasta el final del verso. Un guión entre dos siglas o dos números o combinados significa que la expresión ocupa la posición intermedia.

<sup>1</sup> El orden de estos versos suele ser trastocado a gusto de los diversos editores y críticos. Sobre ello y la cuestión no menos intrincada de su interpretación vid. bibliografía en G. Broccia, *Tradizione ed esegesi (Studi su Esiodo e sulla Lirica greca arcaica)*, Brescia, 1969, p. 45, n. 11.

καὶ δόμεν ὅς κεν δῶ καὶ μὴ δόμεν ὅς κεν μὴ δῶ·  
 δώτῃ μὲν τις ἔδωκεν, ἀδώτῃ δ'οὔ τις ἔδωκεν·  
 δῶς ἀγαθῆ, ἄρπαξ δὲ κακῆ, θανάτοιο δότειρα·

(*Op.* 354-56)

ὅς δ' ἐπ'έονται φέρει, ὃ δ'ἀλέξεται αἴθοπα λιμόν.  
 οὐδὲ τό γ'εἶν οἴκῳ κατακείμενον ἀνέρα κήδει·  
 οἴκοι βέλτερον εἶναι, ἐπεὶ βλαβερόν τὸ θύρηφιν.  
 ἔσθλόν μὲν παρεόντος ἑλέσθαι, πῆμα δὲ θυμῶ  
 χρηρίζειν ἀπεόντος·

(*Op.* 363-67)

ἦώς γὰρ [τ'] ἔργοιο τρίτην ἀπομείρεται αἴσαν,  
 ἦώς τοι προφέρει μὲν ὁδοῦ, προφέρει δὲ καὶ ἔργου,  
 ἦώς, ἧ τε φανείσα πολέας ἐπέβησε κελεύθου  
 ἀνθρώπους πολλοῖσ' ἑπὶ ζυγὰ βουσί τίθησιν.

(*Op.* 578-81)

Volviendo a I 320, de él comenta el editor Leaf (no sabemos si con mucha razón): «this line, with the Attic use of the article to express a class, has all the appearance of a late gnomonic interpolation. It has a specious resemblance to the preceding lines, but is no more than a pointless generality here, terribly weakening the speech...». Añade que la mayoría de los editores lo secluyen, condenando Bekker también el par de versos precedentes, y compara el verso con Ω 45, según él, y otros aparte de él, otro ejemplo más de interpolación gnómica<sup>1</sup>.

Ω 45 a partir del primer pie está compuesto por el segmento análogo del verso 318 de los *Trabajos* recién citado, mientras que el término que en el poema hesiódico ocupa el primer pie, αἰδώς, en el caso de la *Iliada* figura en el último pie del verso anterior. Ya desde Aristarco se supone que el verso ha sido trasladado aquí de los *Trabajos* debido a la contradicción parcial que introduce en el contexto iliádico. Mazón secluye éste y secluye también I 320, al que califica de «addition maladroite»<sup>2</sup>.

Sin embargo, conviene tener en cuenta el mecanismo por el que

<sup>1</sup> Vid. W. Leaf, *Homers Iliad*, Amsterdam, 1960 (reimpr. de 1900-1902) I com. ad. loc. Cf. I. Sellschopp, o. c., p. 59; F. Krafft, *Vergleichende Untersuchungen zu Homer und Hesiod*, Göttingen, 1963, p. 74.

<sup>2</sup> *Homère. Iliade*, Collection des Universités de France, Paris, 1967, com. ad loc.

se introducen las sentencias en el discurso, que suele ser ante todo la asociación espontánea de ideas, sin pensar en la completa adecuación al contexto en cada caso<sup>1</sup>. De ahí que tanto a propósito de Ω 45 como de I 320, no nos inclinemos antes por considerarlos simples interpolaciones tardías que más bien motivos heredados de la tradición gnómica<sup>2</sup>. Eso sí, tales motivos pudieron haber llegado a Homero desde la poesía prehesiódica o bien haber surgido en la obra del aedo jonio como expansión debida a un compositor secundario por influencia del propio poema de los *Trabajos* y acaso de algún otro poema gnómico hesiódico de los que se han perdido (*Preceptos de Quirón, Grandes Trabajos...*)<sup>3</sup>.

9.1.2. κεχρημένον ἄνδρα *Op.* 317, 500: ρ 347 κεχρημένω ἀνδρί.  
En los tres casos ocupando la expresión la posición P-9½.

Ambos términos aparecen en contacto otra vez en los *Trabajos*, v. 478: (ἄλλος) ἀνὴρ κεχρημένος (ἔσται) y nada más que otra fuera: ξ 124 Tr- (κομιδῆς) κεχρημένοι ἄνδρες (ἀλῆται).

Mas parece ser que tanto en uno como en otro de estos dos últimos casos dichos términos forman parte cada uno de un sintagma formular por separado. Desde luego, el participio aquí no está adjetivado, función con la cual aparece empleado solamente en el par de expresiones confrontadas, dentro de Hesíodo y la poesía homérica.

Por lo demás, el pensamiento expuesto en ξ 124-25 bien podría tratarse de una sentencia ligeramente adaptada al contexto o, al menos, reposar en una sentencia preexistente<sup>4</sup>:

ἀλλ' ἄλλως κομιδῆς κεχρημένοι ἄνδρες ἀλῆται  
ψεύδοντ', οὐδ' ἐθέλουσιν ἀληθέα μυθήσασθαι.

El total de apariciones del participio en los *Trabajos* y el resto de Hesíodo y la poesía homérica es de cuatro veces en el poema frente a solamente una en la *Iliada* y ocho en la *Odisea*.

*Op.* 317 y ρ 347 constituyen dos variantes mínimas de una misma sentencia:

αἰδῶς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένον ἄνδρα κομίζει.  
—— ——— ——— ——— ω —— ἰ παρῆναι

<sup>1</sup> Cf. W. J. Verdenius, «L'association des idées comme principe de composition dans Homère, Hésiode, Théognis», *REG* 73, 1960, pp. 345-61.

<sup>2</sup> Cf. K. J. McKay, «Ambivalent αἰδῶς in Hesiod», *AJPh* 84, 1963, pp. 17, y 19.

<sup>3</sup> Cf. G. S. Kirk, *Los Poemas de Homero* (versión castellana de E. J. Prieto), Buenos Aires, 1968, pp. 167 y ss.

<sup>4</sup> G. H. Opsimatus la incluye en su *Thesaurus sententiarum et apophthegmatum*, Lipsiae, 1884 (reimpr. Amsterdam, 1972).

*Op.* 500 es otra sentencia construida sobre el modelo de la de *Op.* 317 mediante la simple transformación del sustantivo que ocupa el primer pie del hexámetro, αἰδώς, en el término de estructura métrica y morfo-sintáctica equivalente, ἔλπις (δ'οὐκ ἀγαθὴ κεκρημένον ἄνδρα κομίζει). Se trata de un procedimiento de generación de sentencias del cual se sirve el refranero universal, sólo que en la poesía de los *Trabajos* se presenta bajo la forma de un mecanismo formular concreto que adopta los patrones de expresión paremiacos al hexámetro<sup>1</sup>.

Precisamente por esta razón consideramos que no tiene sentido la discusión durante largo tiempo y hasta bien recientemente planteada entre aquellos que a propósito de la coincidencia entre *Op.* 317 y ρ 347 defienden la prioridad del verso hesiódico<sup>2</sup> y los que por el contrario piensan que Hesíodo es deudor del pasaje de la *Odisea*<sup>3</sup>. Al igual que suponíamos anteriormente en el caso de las sentencias en que aparecía la expresión ἀεργὸς ἀνὴρ (9.1.1), en nuestra opinión nos hallamos en presencia de un motivo gnómico que tanto Hesíodo como Homero pueden haber heredado independientemente a partir de una tradición de poesía gnómica, ya sea a través de poemas gnómicos perdidos o incluso directamente del refranero popular. Ahora bien, la presente coincidencia entre los *Trabajos* y la *Odisea* puede ser además indicio de una posible adhesión particular del poema homérico a la escuela poética beocia, al margen de la *Ilíada*<sup>4</sup>. Aparte de que la *Odisea* pudiera ser posterior a Hesíodo y en ese caso susceptible de haber sido influida concretamente por los *Trabajos* en el punto que discutimos<sup>5</sup>. Esta explicación no es incompatible con la primera.

9.2. Un segundo grupo de expresiones a base de ἀνὴρ acompañado de un adjetivo aparecen una vez en los *Trabajos* (de extensión, sin embargo, relativamente breve), frente a solamente una o dos veces a lo largo de los poemas hesiódicos y la poesía homérica, de proporciones incomparablemente mayores. Solamente una de estas expresiones (la primera de la lista) tiene lugar una vez, o acaso dos, en los *Trabajos* y tres veces fuera.

<sup>1</sup> Vid. otros ejemplos en nuestro «Los Trabajos y los Días y el refranero...».

<sup>2</sup> U. von Wilamowitz, *Heimkehr des Odysseus*, Berlín, 1927, p. 154, n. 2; I. Sellschopp, *o. c.*, pp. 58 y ss.

<sup>3</sup> Vid. F. Krafft, *o. c.*, pp. 74-75.

<sup>4</sup> A lo largo del artículo nos encontraremos con más casos que apuntan en esta dirección (y muchos más constatamos en la tesis).

<sup>5</sup> Cf. G. S. Kirk, *o. c.*, p. 167 y ss.

De manera que, si por un lado el simple hecho de la repetición puede ser suficiente para avalar el carácter formular de la expresión, al mismo tiempo, dada la enorme desproporción que existe entre el poema hesiódico y cualquiera de los dos grandes poemas homéricos, en los cuales suele aparecer el paralelo, no parece probable que la manifestación hesiódica haya sido aprendida del otro poema. Por el contrario, en principio lo lógico es pensar que ambas se traten de proyecciones independientes de una expresión genérica tradicional. Sin embargo, de los paralelos externos algunos tienen lugar en poemas o pasajes presumiblemente posteriores, otros aparecen formando parte de enunciados gnómicos. Con lo cual cabe la posibilidad de que éstos puedan ser explicados respectivamente por influencia directa de los propios *Trabajos* o bien como fórmulas gnómicas, aunque éstas no forzosamente aprendidas del poema hesiódico (a no ser que el paralelo externo aparezca en un pasaje a la vez gnómico y supuestamente tardío). Las expresiones son las siguientes:

9.2.1. ἄνδρα δίκαιον *Op.* 271 D-: γ 52 D- ἄνδρῃ δικάϊω, *h. Ven.* 20 T-... 11- δικάϊων (τε πτόλις) ἄνδρῶν.

Al mismo sistema formular que estas expresiones pertenece:

N 6 T- δικαιοτάτων ἀνθρώπων<sup>1</sup>.

Sin embargo supone una fuerte modificación con respecto a ellas (como la supone también, aunque menos, la de *h. Ven.* 20 confrontada).

De otra parte, es posible que a ese mismo sistema pertenezca también la expresión de los *Trabajos*

*Op.* 230 A<sub>3</sub>-D ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι

cuyo componente adjetivo es un *hapax* dentro de la poesía hesiódica y homérica (cf. χειροδίκαι *Op.* 189, que se aplica también a «hombres» (v. 175) y constituye otro *hapax*).

El adjetivo δίκαιος, cuyo sentido abstracto se muestra muy ricamente desarrollado en los *Trabajos* en relación con Homero<sup>2</sup>, aparece el siguiente total de veces en Hesíodo y la poesía homérica: 6 + 1 en comparativo en los *Trabajos* frente a 1 en *Teogonía*, 2 en superlativo + 1 en comparativo en la *Ilíada*, 2 en la *Odisea* y 1 en el *Himno a Afrodita* (eso sí, en algunos de estos lugares también va referido a «hombre», sólo que nunca formando sintagma con él).

<sup>1</sup> Son expresiones pertenecientes a un mismo sistema formular aquellas que significando básicamente lo mismo están destinadas a ocupar espacios métricos diferentes. Cf. M. Parry, *L'Épithète traditionnelle...*, pp. 50-51, 71; J. B. Hainsworth, *The Flexibility...*, p. 8.

<sup>2</sup> Vid. F. Krafft, *o. c.*, p. 76 y ss.

Prescindiendo por el momento del paralelo formular de la *Odisea*, sobre el *Himno a Afrodita*, en el cual aparece otro de los paralelos externos de la expresión confrontada, hay que tener en cuenta las siguientes observaciones. Primero, aunque la fecha de su composición es incierta, los autores suelen adscribirla, antes o después, a algún momento del siglo VII y en todo caso después de Hesíodo<sup>1</sup>. Segundo, el *Himno* muestra diversas coincidencias particulares con la dicción hesiódica (de los *Trabajos* y en general)<sup>2</sup> y, lo que es más curioso, con el *Himno a Deméter*<sup>3</sup>, supuestamente ático y también de inequívocas afinidades con los poemas hesiódicos<sup>4</sup>. Detalles que inducen a incluir tanto aquél como éste en la esfera de influencia de una tradición rapsódica continental<sup>5</sup>.

Una vez hechas estas aclaraciones acerca del *H. a Afrodita*, aplíquese lo dicho antes (9.1.2) a la presente concomitancia entre los *Trabajos* y la *Odisea*.

9.2.2. κουρότερος (γάρ) ἀνήρ *Op.* 447 -P: φ 310,7- ἀνδράσι κουροτέροισι

Aparte de estos dos lugares, el comparativo *κουρότερος* en Hesíodo y la poesía homérica no aparece más que en Δ 316, donde va también referido a ἀνήρ pero sin formar sintagma con él.

En cuanto al pasaje en que aparece el paralelo externo de la expresión de los *Trabajos*, no sería un alarde de imaginación intentar ver cierto matiz gnómico en la exhortación contenida en φ 310 a partir del primer pie del verso<sup>6</sup>.

¿Nuevo caso de coincidencia particular entre la dicción de los *Trabajos* y la *Odisea*?<sup>7</sup>.

9.2.3. ἀνδρα καὶ ἴφθιμον *Op.* 704, 5-9: π 89 -4 ἀνδρα καὶ ἴφθιμον,

<sup>1</sup> Vid. Th. W. Allen-E. E. Sikes, *The Homeric Hymns*, Oxford, 1936<sup>2</sup>, pp. 350-351; J. Humbert, *Homère. Hymnes*, Paris, 1967<sup>3</sup>, p. 146; E. Heitsch, *Aphroditehymnus, Aeneas und Homer (Sprachliche Untersuchungen zum Homerproblem)*, Göttingen, 1965, pp. 38-40.

<sup>2</sup> Vid. C. O. Pavese, *Tradizioni...*, p. 111 y ss.

<sup>3</sup> Vid. N. J. Richardson, *The Homeric Hymn to Demeter*, Oxford, 1974, pp. 42-43 (cf. nuestra reseña en *EMERITA* 45, 1977, p. 151 ss.). Cf. E. Heitsch, *o. c.*, pp. 38-40.

<sup>4</sup> Vid. N. J. Richardson, *o. c.*, pp. 33-41, con bibliografía p. 33, n. 4.

<sup>5</sup> Cf. C. O. Pavese, *l. c.*

<sup>6</sup> μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.

<sup>7</sup> Por otra parte, no hay que olvidar que el canto φ es uno de los que según Wilamowitz (*Homeric Hymns*, Berlín, 1884, pp. 229-30) no formarían parte del núcleo original de la *Odisea* y, según I. Sellschopp (*o. c.*, p. 65 y ss.) incluso podría ser posterior a Hesíodo.

τ 110 -(A<sub>3</sub>... T-) 9<sup>1/2</sup> ἀνδράσιν (ἐν πολλοῖσι) καὶ ἰφθίμοισι (cf. π 244 -(A<sub>2</sub>... T-) 9<sup>1/2</sup> ἄνδρε (δύω πολλοῖσι) καὶ ἰφθίμοισι).

El paralelo formular de π 89 forma parte de una sentencia que ocupa este verso y el precedente<sup>1</sup>.

El paralelo de τ 110 —una modificación bastante fuerte como puede apreciarse<sup>2</sup>— pertenece a un párrafo que contiene una comparación a la que no dudaríamos en calificar de gnómica (vv. 109-14<sup>3</sup>) al igual que a otro párrafo que hizo justamente célebres el contenido, la estructura composicional y hasta la fraseología del presente. Se trata de los versos 225-37 de los *Trabajos*, que, de manera muy paralela a los de la *Odisea*, describe la prosperidad que aguarda a las gentes (cf. *Op.* 227 b λαοὶ δ' ἀνθεῦσιν ἐν αὐτῇ: τ 114 b), cosechas y rebaños (cf. *Op.* 232 a φέρει μὲν γαῖα: τ 111 b; *Op.* 232 b-234: τ 112 b-113 a) de la comunidad que practica la justicia (en el párrafo de la *Odisea*, del rey justo; cf. la estructura de *Op.* 225 Tr- ξείνοισι καὶ ἐνδήμοισι διδοῦσιν y τ 110 Tr-. Sobre el motivo del rey justo, cf. *Op.* 38-39, 248 ss., 260).

Sin duda nos hallamos ante un motivo típico, el cual, aparte de estos dos lugares, posteriormente reaparecerá, más de una vez, en la obra de un poeta precisamente muy influido por Hesíodo, Esquilo<sup>4</sup>; así como en Heródoto<sup>5</sup>, Calímaco<sup>6</sup>... Con razón observa Mazón<sup>7</sup> que debemos ver aquí la huella de antiguas fórmulas religiosas de impreca- ción, semejantes a otra que nos ha conservado el orador Esquines<sup>8</sup>.

<sup>1</sup> πρῆσαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἔοντα  
ἀνδρα καὶ ἰφθιμον, ἐπεὶ ἡ πολὺ φέρτεροι εἰσι.

<sup>2</sup> Este verso es omitido por diversas fuentes indirectas (Pl. *R.* 363 B, Plu. *ad princ. inerud.* 3 = 780 F, Them., *Or.* XV 189 A, Phld., *Hom.* XII 27), así como por el editor V. Berard, *L'Odyssee*, Paris, 1924, *com. ad loc.*

Tanto el canto τ como el canto π, al menos en lo que de ellos corresponde a la «Telemaquía», son de los que Wilamowitz (*Homerische Untersuchungen*, pp. 229-30) consideraba no pertenecientes al núcleo originario de la *Odisea*. I. Sellschopp (*o. c.*, p. 65 y ss.) los supone post-hesíodicos.

<sup>3</sup> ὡς τέ τευ ἡ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδῆς  
ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισιν ἀνάσσω  
εὐδικίας ἀνέχησι, φέρησι δὲ γαῖα μέλαινα  
πυρούς καὶ κριθάς, βριθησι δὲ δένδρεα καρπῶ,  
τίκτη ἄμπεδα μήλα, θάλασσα δὲ παρέχη ἰχθῦς  
ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.

<sup>4</sup> *Supp.* 625-709, *Eu.* 916-1020. Cf. F. Solmsen, *Hesiod and Aeschylus*, New York, 1949.

<sup>5</sup> III 65, VI 139.

<sup>6</sup> *Dian.* 122-32.

<sup>7</sup> *Hésiode. Les Travaux et les Jours*, Paris, 1914, *com. ad loc.*

<sup>8</sup> III 111.

Mas resulta que la imprecación es una forma de expresión de la mán-tica<sup>1</sup>. Y ¿no será la poesía mántica un género de poesía sapiencial hermano de la poesía gnómica que sustituye como garante de veracidad a la experiencia humana por una sanción divina? De hecho es sabido que la veracidad de muchos proverbios y sentencias tampoco se funda en la experiencia, sino en un cierto tipo de confianza en lo sobrenatural, llámese fe, llámese superstición o como quiera que se llame.

Por último, la expresión emparentada de π 244<sup>2</sup> forma parte de un enunciado que se hace eco del pensamiento expuesto en la sentencia de π 88-89, sólo que adaptándolo más claramente a las circunstancias<sup>3</sup>.

En otro orden de ideas, la presente fórmula es un nuevo indicio de conexión particular entre la poesía hesiódica (continental) y la *Odisea* a añadir a los que hemos mencionado anteriormente (8.I.1, 8.I.2).

9.2.4. δειλός τοι ἀνὴρ *Op.* 713 Tr-H: N 278 A<sub>3</sub>-P δειλός ἀνὴρ.

La modificación que puede observarse en la expresión de *Op.* 713 con respecto a la de N 278 no representa ningún punto de apoyo del que se deba inferir que en este caso la *Iliada* ha servido de precedente a los *Trabajos*. Aparte de la dificultad física que supondría ir a dar con la expresión deseada perdida entre tantos miles de versos se opone a ello una razón metódica, en la que no nos cansaremos de insistir, según la cual en principio el concepto de «préstamo» es totalmente incompatible con la teoría de la composición oral. Lo único que la modificación podría sugerir es que la dicción de los *Trabajos* en este punto represente un mayor grado de evolución que la *Iliada*. Lo cual desde el punto de vista estrictamente lingüístico, en general parece ser cierto<sup>4</sup>.

Ahora bien, ni siquiera esa conclusión de una mayor sofisticación en el empleo hesiódico de la presente fórmula puede ser deducida tranquilamente de la confrontación de estas dos expresiones. Ciertamente, por un lado existen otras expresiones en Homero que abonan la consolidación del sustantivo ἀνὴρ en el tipo de estructura formular presente en N 378, como son: ωὔτος ἀνὴρ E 396, ἐσθλός ἀνὴρ Π 600, οὔτος ἀνὴρ

<sup>1</sup> Cf. H. N. y N. K. Chadwick, *o. c.* I, p. 445 y ss.; III, p. 839 y ss.

<sup>2</sup> Si la calificamos así es porque se halla tan fuertemente flexionada, hasta el punto de quedar el sustantivo y adjetivo habituales completamente desconectados, que no nos es posible clasificarla en ninguno de los tipos de modificación hasta el momento controlados (expuestos *supra* 6).

<sup>3</sup> οὐδέ κεν εἴη  
ἀνδρῶν δύο πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι.

<sup>4</sup> Vid. A. Hoekstra, «Hésiode et la tradition orale...»; pero *contra* C. O. Pavese, *Tradizioni...*, p. 49 y ss.

Σ 257, α 406, ζ 201, π 437..., todas ellas ocupando, como allí, la posición A<sub>3</sub>-P. Sin embargo, por otro lado, también de ἀνὴρ separado de su predicado mediante una partícula enfática según la misma estructura formular de *Op.* 713 existe un paralelo en la propia *Iliada*: δρυτόμος περ ἀνὴρ Λ 86 Tr-H.

En cambio, a favor de la autonomía de la expresión de los *Trabajos* está el hecho de que el total de casos del adjetivo δειλός en Hesíodo y la poesía homérica es: 5 veces en los *Trabajos* y 1 en el fragm. 273, 2 (perteneciente al poema mántico de la *Melampodia*<sup>1</sup>) frente a 23 veces en la *Iliada* y 15 en la *Odisea*; siendo, además, el presente caso de la *Iliada* el único en la poesía homérica y hesiódica en que δειλός ostenta el significado de «cobarde» (con el que será preferentemente utilizado a partir de los trágicos<sup>2</sup>, frente al de «mezquino», «miserable», que muestra en la expresión hesiódica y en general en ambos autores.

Por lo demás, existen indicios para suponer, con mayor razón, que la fórmula común a los *Trabajos* y la *Iliada* pudo haber tenido su origen en la dicción tradicional de la poesía gnómica. Veamos.

El verso N 278 forma parte de un párrafo (vv. 277-86<sup>3</sup>) al que probablemente debamos calificar, también a él, de gnómico. Consiste en la descripción contrapuesta de la conducta del hombre cobarde y la del valiente en el curso de la operación militar de emboscada; y es puesta en boca de Idomeneo, quien, queriendo demostrar a su compañero Meriones la confianza que tiene en él, menciona aquélla como ejemplo de la ocasión en que está seguro que su escudero no le defraudaría. Se trata de un enunciado de alcance universal que refiere una observación de la experiencia concerniente a una actividad humana; de manera que encaja en un tipo de definición que es común a una amplia categoría de enunciados gnómicos<sup>4</sup>. Y, desde luego, los procedimientos formales que le sirven de expresión son los usuales en este

<sup>1</sup> Cf. J. Schwartz, *Pseudo-Hesiodica*, Leiden, 1960, pp. 210-27.

<sup>2</sup> Vid. Liddell-Scott y Bailly s. v.

<sup>3</sup> ἐς λόχον, ἔνθα μάλιστ' ἀρετὴ διαίδεται ἀνδρῶν,  
 ἐνθ' ὃ τε δειλὸς ἀνὴρ ὅς τ' ἄλκιμος ἐξεφαάνθη·  
 τοῦ μὲν γὰρ τε κακοῦ τρέπεται, χρώς ἄλλυδις ἄλλη,  
 οὐδέ οἱ ἀτρέμας ἦσθαι ἐρητύετ' ἐν φρεσὶ θυμός,  
 ἀλλὰ μετοκλάζει καὶ ἐπ' ἀμφοτέρους πόδας ἵζει,  
 ... ..  
 τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὐτ' ἄρ' τρέπεται χρώς ...  
 κ. τ. λ.

<sup>4</sup> Cf. H. M. y N. K. Chadwick, *o. c.* I, p. 377 y ss.

tipo de enunciados<sup>1</sup>: oraciones de verbo en tercera pers. del pres. indicativo o, en un caso aor. gnómico (ἐξεφάνθη; v. 278); paralelismo antitético —uno de los procedimientos estilísticos más explotados por la estructura rítmica binaria que caracteriza al discurso gnómico<sup>2</sup>— a base de contraposición de palabras (ὁ τε δειλὸς ἀνὴρ, ὅς τ' ἄλκιμος v. 278; τοῦ μὲν γὰρ τε κακοῦ τρέπεται χρώς..., v. 279; τοῦ δ' ἀγαθοῦ οὐτ' ἄρ τρέπεται χρώς..., v. 284) o de oraciones (οὐδέ οἱ ἀτρέμας ἦσθαι..., μετοκλάζει, κραδίη στέρνοισι πατάσσει..., πάραγος δέ τε γίνετ' ὀδόντων, vv. 280-83; οὔτε τι λίην ταρβεῖ, vv. 284-85); asonancia (μετοκλάζει, ἴζει, πατάσσει vv. 281-82; τρέπεται, ἐρίζεται, ἀρᾶται, μιγήμεναι, vv. 284-86)...

Pero incluso cabe la posibilidad de que el verso 278 concretamente, puesto que aparece como insertado en el párrafo sin que éste necesite forzosamente de él para completar su sentido, él sólo o con parte del verso anterior haya constituido una sentencia aislada y posteriormente adaptada al contexto<sup>3</sup>. El límite de tal posterioridad puede abarcar muy bien hasta un momento post-hesiódico, ya que el verso añade a la dificultad expuesta una incoherencia prosódica<sup>4</sup>.

9.2.5. θεῖος ἀνὴρ *Op.* 735, 5-H: Π 798 A<sub>1</sub>-T ἀνδρὸς θείοιο.

En Π 798 la expresión se refiere al héroe Aquiles, en los *Trabajos* a un tipo de hombre.

Aunque la modificación es bastante fuerte, como siempre no nos autoriza a deducir que una de las dos expresiones derive forzosamente de la otra, ya que la original, si fue alguna de éstas y no una tercera, pudo haber sido conocida y no utilizada por cualquiera de los dos rapsodos. Ahora bien, θεῖος ἀνὴρ, en nominativo y con el adj. antepuesto, tiene visos de haber sido precisamente la expresión original.

9.2.6. Del siguiente sintagma de ἀνὴρ acompañado de un atributo resulta chocante que sea tan poco frecuente concretamente en la epopeya, en contra de lo que a primera vista cabría esperar conteniendo un concepto aparentemente tan corriente. Se ve que en el mundo heroico hallan poca cabida los malvados y los cobardes.

<sup>1</sup> Vid. A. J. Greimas, *o. c.*, pp. 57-60. Una exposición mucho más exhaustiva aplicada al estudio del refrán alemán, puede verse en F. Sella, *Deutsche Sprichwörterkunde*, München, 1922, pp. 149-231.

<sup>2</sup> Cf. A. J. Greimas, *o. c.*, p. 59; A. Sánchez Romeralo, *El Villancico (Estudios sobre la lírica popular en los siglos XV y XVI)*, Madrid, 1969, pp. 145 y ss.

<sup>3</sup> Tal como aquellas que han sido descubiertas por A. Hoekstra, «Hésiode, les Travaux et les Jours...».

<sup>4</sup> Ahrens, Christ y Monro han intentado mejorar la lectura ἐνθ' ὁ τε, donde τε cuenta como breve ante δειλός (\*δφειλός); corrección que según W. Leaf *o. c.*, *com. ad loc.*, es innecesaria «in so suspicious a verse».

κακοῦ ἀνδρός *Op.* 240 H-: 1 453, 7-D ἀνὴρ κακός; Π 570, 4-H κάκιστος ἀνὴρ.

Sí aparece κακός referido a ἀνὴρ (y a φώς...) en diversas ocasiones fuera de los *Trabajos* (así como aparecen también ἐσθλός ἀνὴρ (Π 600), ἀνὴρ ἐσθλός (Υ 112; γ 471, δ 236, ξ 104), ἀνὴρ ἀγαθός (I 341) y algunas otras expresiones semánticamente relacionadas), pero solamente en aquellos casos tienen lugar juntos los términos expresados.

Por otra parte, de esos paralelos externos del sintagma el uno presenta los términos invertidos con respecto al caso de los *Trabajos*, en el otro el adjetivo aparece en superlativo.

9.3. Otro par de expresiones constituidas a base de ἀνὴρ acompañado, no de un adjetivo predicativo, sino de un epíteto, no pretendemos que sean consideradas como manifestaciones de las necesidades expresivas del género gnómico, según lo eran las anteriores: la primera aparece constantemente en contextos no gnómicos, y la segunda, si no ella misma sí en forma de otras expresiones equivalentes, tiene lugar un número considerable de veces fuera de los *Trabajos*. Ahora bien, a juzgar por las características de los poemas en que aparecen sus paralelos externos (o el único paralelo más estricto en el caso de la segunda expresión), sí podrían ser interpretadas, según hemos apuntado anteriormente a propósito de otros sintagmas, como fórmulas pertenecientes a una tradición de poesía oral, o a dos relacionadas entre sí más o menos estrechamente, geográficamente independientes de la homérica; o, al menos, de la homérica que representa la *Iliada*. Veamos.

9.3.1. ἀνδράσιν ἀλφειστῆσιν *Op.* 82,7-: *Th.* 512,7- ἀνδράσιν ἀλφειστῆσιν, *Sc.* 29 -Τ ἀνδράσι τ' ἀλφειστῆσιν, *Fr.* 73,5 (Eeas) -A<sup>3</sup>... D- ἀνδρῶν... ἀλφειστάων (*Fr.* 211,12 [Eeas] D- ἀλφειστάων: 12-13 D- // ...A<sub>4</sub>-P ἀλφειστάων // ...ἀνδρῶν había conjeturado Rzach)<sup>1</sup>; α 349 -Τ ἀνδράσι ἀλφειστῆσιν, 3 8, *h. Ap.* 458,7- ἀνδρῶν ἀλφειστάων, ν 261 -P ἀνέρας ἀλφειστάς.

Las citadas constituyen el total de apariciones de la expresión, y del término ἀλφειστής que la compone (de etimología incierta y por tanto no sugerente de nada<sup>2</sup>, en Hesíodo y la poesía homérica; a saber: 4 de la expresión (ó 5, si la conjetura de Rzach estuviera en lo cierto<sup>3</sup>)

<sup>1</sup> R. Merkelbach et M. L. West, *Fragmenta Hesiodica*, Oxford, 1967, *com. ad loc.*

<sup>2</sup> Vid. P. Chantraine, *Dictionnaire Etymologique de la Langue Grecque*, Paris, 1974 (1968), s. v.

<sup>3</sup> Adviértase de paso que la expresión en los *Trabajos* y la *Teogonía* aparece vinculada a la mención de un famoso motivo mitológico común a ambos, el de

y 5 del término en Hesíodo (de las cuales 1 y 1 en *Trabajos*, 1 y 1 en *Teogonía*, 1 y 1 en *Escudo* y, respectivamente, 1 ó 2 y 2 en fragmentos de *Eeas*), frente a 3 de la expresión en la *Odisea* y 1 en el *Himno a Apolo* (ninguna en la *Iliada*).

Con respecto al paralelo formular del *Himno a Apolo* hemos de advertir que un considerable número de correspondencias fraseológicas aparte de la presente, así como otras de contenido, que tienen lugar particularmente entre el *Himno* y la poesía hesiódica parecen atestiguar una vinculación muy especial de aquél a la tradición poética de stirpe beocia<sup>1</sup>.

En cuanto a la correspondencia que se observa entre los poemas hesiódicos y la *Odisea*, sin que sea compartida por la *Iliada* en lo que toca a esta fórmula, conviene notar además que el componente adjetival de ésta se inscribe en una lista considerablemente larga de adjetivos de empleo exclusivamente común a Hesíodo y la *Odisea*<sup>2</sup>. Sin entrar ahora en la discusión de la posición cronológica relativa de la obra hesiódica y el poema que canta las aventuras de Ulises, sobre la cual existen opiniones encontradas<sup>3</sup>, dicha coincidencia formular apunta, al igual que muchas otras concomitancias fraseológicas que tienen lugar entre el poema homérico y los hesiódicos según de vez en cuando hacemos notar, a la existencia de una relación especial entre la tradición poética beocia y la *Odisea* al margen de la *Iliada*.

9.3.2. ἄνδρεςσι καταθητοῖσι *Op.* 484 Tr-9<sup>1</sup>/<sub>2</sub>: *h. Ven.* 46 -P ἄνδρι καταθητῶ.

Las presentes son las únicas apariciones de la expresión en Hesíodo y la poesía homérica. Sin embargo sí tienen lugar en ésta toda una familia de expresiones constituidas a base de los términos *θητὸς ἀνὴρ*, *βροτὸς ἀνὴρ*... e incluso con el epíteto de la expresión confrontada acompañado de *ἄνθρωπος*. Tanto éstas como aquéllas pertenecen a un sistema formular destinado a expresar el concepto «hombre mortal» en diversas posiciones del hexámetro según las exigencias métricas de éste.

La explicación de la ausencia de dichas expresiones en los demás

Pandora. Cf. M. L. West, *Hesiod. Theogony*, Oxford, 1966, pp. 305-08, que proporciona bibliografía sobre el tema.

<sup>1</sup> Cf. C. O. Pavese, *Tradizioni...*, pp. 148-54; J. Humbert, *o. c.*, p. 77.

<sup>2</sup> Vid. I. Sellschopp, *o. c.*, pp. 32-33.

<sup>3</sup> Una de las cuales consiste en la posibilidad apuntada entre otros autores, por I. Sellschopp, *o. c.*, p. 65 y ss., de que al menos un número muy considerable de los cantos que componen la *Odisea*, entre los cuales se encuentran precisamente los tres en que figuran los paralelos formulars que nos ocupan (α, 3, ν), sean posteriores a Hesíodo.

poemas pudiera ser que éstos no sintieran realmente necesidad de exponer el concepto en ninguna de las posiciones del verso a las que se adecuan los diversos casos de la flexión de aquélla. De hecho, en lo que concierne al epíteto *καταθητός* al menos, no aparece más que, aparte de la mencionada vez de los *Trabajos*: 1 en *Teogonía* más 1 (y otra como conjetura) en los fragmentos de las *Eeas* en Hesíodo, 4 veces en la *Iliada*, 6 en la *Odisea*, 2 en el *Himno a Apolo* y, en cambio, 12 veces en los solamente 293 versos que componen el *Himno a Afrodita*. De todas ellas donde tiene lugar en compañía de *ἄνθρωπος* es: en el fragmento de las *Eeas* cuya lectura está bien establecida, una vez en la *Iliada*, el total de casos (6) en la *Odisea*, uno en el *Himno a Apolo* y la mitad del total de los del *H. a Afrodita* (es decir, 6).

Ahora bien, la coincidencia exclusiva en el empleo de la citada expresión entre el poema de los *Trabajos* y el *Himno a Afrodita* no deja de ser significativa por más de un motivo. Primero, porque, dado que se suele convenir en que la composición del *Himno* es de fecha posterior a la de los *Trabajos*<sup>1</sup>, en todo caso tendremos aquí una prueba bien clara de cómo Hesíodo maneja la dicción formular independientemente y a igual título de como lo hace Homero. Segundo, ¿será además significativo el argumento *ex silentio* para ver también en este caso una nueva prueba de independencia de la dicción de los *Trabajos* con respecto al resto de la poesía hesiódica? Tercero, la presente coincidencia entre la dicción de los *Trabajos* y el *H. a Afrodita* no es aislada, sino que se añade a toda una lista de ellas que tienen lugar entre el himno y los poemas hesiódicos, por separado y juntos, según anteriormente hemos tenido ocasión de reseñar (*supra* 9.2.1). Tales correspondencias parecen situar a este «himno homérico», lo mismo que a los otros tres mayores, en una situación particular de dependencia con respecto a esa corriente aédica continental a la que varias veces hemos aludido.

9.4. Finalmente, en otro grupo, el más numeroso, de sintagmas constituidos a base de *ἄνθρωπος* acompañado de un adjetivo, éste es un *hapax* dentro de la poesía hesiódica y homérica (menos en un caso, en que el adjetivo aparece otra vez pero en los *Trabajos*). Mas, como la estructura métrico-morfológica de cada una de estas expresiones suele encajar en sendos tipos de fórmulas compuestas a base de *ἄνθρωπος* más adjetivo que tienen lugar en la poesía exterior al poema de los *Trabajos*, consiguientemente la presencia de esos paralelos garantiza la base tradicional de tales expresiones. Es decir, constituyen lo que

<sup>1</sup> Vid. Th. W. Allen-E. E. Sikes, *o. c.*, pp. 350-51; J. Humbert, *o. c.*, p. 146 E. Heitsch, *o. c.*, pp. 38-40.

nosotros llamamos fórmulas por transformación (vid. *supra* 6). De manera que, aunque de su léxico no sea posible aducir otros paralelos dentro del poema, también éstas podrán ser clasificadas como fórmulas exclusivas de los *Trabajos*, y, por tanto, susceptibles de remontar su origen a la dicción tradicional de la poesía gnómica.

Por lo demás, la aludida serie de adjetivos que nos es dado conocer por primera vez a través del poema hesiódico todos ellos son compuestos de tipo descriptivo o bien *praegnans* (no en vano dos clases de adjetivos incomparablemente mucho mejor representadas en el poema que en el resto del *epos*<sup>1</sup>) que designan cualidades o, por el contrario, vicios morales o de carácter en general, excepto uno (ἀβούτης *Op.* 451) que hace referencia a una situación circunstancial. En segundo lugar, algunos de esos compuestos lo son a base de α-privativa, procedimiento lingüístico que, como es sabido, remonta ya al indoeuropeo. Dos razones de más que abogan en favor de su adecuación a la forma de expresión gnómica y de su carácter ancestral al mismo tiempo.

Las expresiones son las siguientes (subrayamos el *hapax* en cada una de ellas):

9.4.1. ἰθυδίκησι μετ' ἀνδράσι *Op.* 230 A<sub>3</sub>-D: δυστήνοισι μετ' ἀνδράσι P. 445 A<sub>3</sub>-D; cf. O 513, 96, ι 310, φ 12 234 T-...

Es posible que esta expresión deba ser considerada como semánticamente intercambiable, es decir, perteneciente al mismo sistema formular (salvando, por supuesto, la diferencia de casos) que ἄνδρα δίκαιον *Op.* 271 D-, la cual, fuera del poema, no aparece más que tres veces, y modificada: una en *Ilíada*, otra en *Odisea* y otra en *H. a Afrodita* (poema de muy significativas resonancias hesiódicas), según hemos expuesto anteriormente (9.2.1).

9.4.2. ἀνδρὸς δ'εὐόρκου *Op.* 285 -P: ἀνδρὸς ξεινοδόκου ο 55 -P, ἀνδρὸς κουριδίου ω 196 -P, N 263, δ 246, 268, ζ 279, ν 396, 428, ο 32, ο 467 -P; O 498, P. 203, Ω 259, φ 333, ω 460, ι 191, λ 41, ο 376, π 89 -P...

En esta ocasión el adjetivo componente de la expresión de los *Trabajos* no es un *hapax*, pero fuera de aquí aparece solamente, dentro de Hesíodo y la poesía homérica, otra vez en el poema (v. 190); por cierto, en el mismo caso y ocupando exactamente la misma posición.

9.4.3. ἀχρήϊος ἀνὴρ *Op.* 297 H-: αἰζήϊος ἀνὴρ P 520, μ 83; ἐπιβούκολος ἀνὴρ γ y 422, ν 235, φ 199, χ 268, 285; πεπνυμένος ἀνὴρ δ 204 (estas tres expresiones ocupando en todos los casos también la posición H-).

<sup>1</sup> Cf. I. Sellschopp, *o. c.*, p. 37.

ἄχρητος es forma jonia correspondiente a ἀχρεῖος que, como adjetivo, no aparece tampoco más que en los *Trabajos*, una vez (v. 403); y en forma de adverbio y con diferentes matices en su significado, tiene lugar solamente una vez en la *Iliada* (B 269) y otra en la *Odisea* (σ 163).

El mayor grado de jonización que puede observarse en la dicción hesiódica con respecto a la homérica ha sido uno de los argumentos esgrimidos para defender la dependencia de aquella con respecto a ésta. Sin embargo, es posible que la supuesta jonización progresiva sea más aparente que real. Queremos decir que muchos presuntos jonismos de la lengua hesiódica (y también de la homérica) son perfectamente convertibles en eolismos (como las desinencias de genitivo -έω, -έων monosilábicas: eol. -α, -ᾶν (-άο, -άων)<sup>1</sup>. Por otra parte, los jonismos no reducibles de los poemas hesiódicos pueden ser explicados como resultado de la evolución sufrida independientemente por la dicción de la poesía continental debido al influjo de la epopeya homérica: ésta, en virtud de su autoridad artística indiscutible, al ser difundida habrá hecho que cada vez más el jonio tendiera a monopolizar la lengua de la poesía. De hecho, el poema del *Escudo*, que pasa por ser apócrifo y bastante posterior a los otros poemas hesiódicos<sup>2</sup>, es el más jonizado de los tres<sup>3</sup>. Nos parece exagerada en cambio la hipótesis de Pavese que pretende atribuir la jonización de Hesíodo pura y simplemente a un afán «regularizador» según él ejercido en las zonas dialectales jónico-áticas durante la fase de su transmisión por escrito a medida que se iban difundiendo los poemas<sup>4</sup>.

El siguiente par de expresiones, cuyo componente adjetivo es un *hapax* en ambos casos, están emparentados entre sí y además con ἀεργὸς ἀνὴρ de *Op.* 498 A<sub>2</sub>-P ya mencionada (9.1.1, donde el adjetivo aparecía, dentro de Hesíodo y la poesía homérica, 7 veces en los *Trabajos* frente a solamente 1 en la *Iliada* [en la misma expresión] y otra en la *Odisea*).

Se trata en realidad de una familia de expresiones constituidas a base de diversos adjetivos compuestos de -εργός seguidos de ἀνὴρ cuyo contenido guarda relación con un tema que desempeña un papel demasiado importante y recurrente en el poema —hasta le da título— como para no hacernos pensar, sin más, en el carácter tradicional de

<sup>1</sup> Cf. C. O. Pavese, *Tradizioni...*, p. 49 y ss.

<sup>2</sup> Vid. C. F. Russo, *Hesiodi Scutum*, Firenze, 1965<sup>2</sup>, p. 29 y ss.

<sup>3</sup> Vid. G. P. Edwards, *o. c.*, pp. 196-97.

<sup>4</sup> *Tradizioni...*, p. 61 y ss.

la combinación léxica que compone cada una de ellas. Sin embargo, el breve espacio del poema es sin duda la causa de que no podamos hallar otras pruebas de su sistematicidad; ni siquiera, a propósito de una de las expresiones (la primera) puede ser aducido ningún paralelo formular constituido a base de ἀνὴρ precedido de adjetivo ocupando exactamente la misma extensión métrica (la combinación y sus componentes) que ella.

Las expresiones son las siguientes:

9.4.4. ἐτωσιοεργὸς ἀνὴρ *Op.* 411 A<sub>2</sub>-H

Solamente dentro de los propios *Trabajos* hemos hallado un sintagma de ἀνὴρ acompañado de una expresión adjetival (por cierto, también única) ocupando la posición A<sub>2</sub>-H. No podemos saber si guardará algún parentesco formular con el anterior:

ἀνὴρ φρένας ἀφνειός *Op.* 455.

9.4.5. ἀμβολιεργὸς ἀνὴρ *Op.* 413 A<sub>3</sub>-H.

De este tipo de expresión existe un segundo caso de transformación parcial en los propios *Trabajos* también a base de un *hapax*:

ἡμερόκοιτος ἀνὴρ *Op.* 605 A<sub>3</sub>-H (vid. *infra* 9.4.8).

Por el contrario, fuera del poema el único paralelo estructural incluyendo ἀνὴρ es:

ἀρματοπηγὸς ἀνὴρ Δ 485 A<sub>3</sub>-H, que forma parte de un símil.

Ahora bien, es claro que el símil homérico, si como elemento compositivo desempeña más que nada una función ornamental, su propia estructura en cambio es esencialmente didáctica. Suele ilustrar un hecho humano o, más raramente, animal mediante una acción típica de la naturaleza por vía de ejemplo. De manera que en su esencia es bastante afín al tipo de enunciado gnómico más frecuente, es decir, aquel que basa su veracidad en la observación de la naturaleza o en la experiencia. Por ello no será extraño si los símiles comparten también alguna de las fórmulas de la tradición gnómica.

9.4.6. ἀνδρὸς ἀβούτεω *Op.* 451 D-: ἀνδρὸς ἔηος T 342 D-; A 80, B 618, H 424, I 11, K 68..., β 91 = ν 380, κ 173 = 547 = μ 207...; Δ 457, Θ 256...; E 541, 839, ω 108; γ 52; ρ 352...; todos los casos ocupando la posición D-.

En el canto IX de la *Iliada* aparece πολυβοῦται referido también a ἄνδρες. Se trata de un verso que se repite (l 154 = 296), teniendo lugar en la escena del consejo previo a la embajada que se había de enviar a Aquiles para persuadirlo de que se reintegrara al combate y, ya en el transcurso de la embajada, en la posterior comunicación de tal decisión al héroe. El episodio de la «embajada» pasa por ser una

de las más seguras expansiones relativamente tardías del poema<sup>1</sup>.

9.4.7. ἄοκνος ἀνὴρ *Op.* 495, 4-H: Ἄχαιος ἀνὴρ Γ 167, 226, ἀεργὸς ἀνὴρ Ι 320 (*Op.* 498 A<sub>2</sub>-P, estudiada antes), κάκιστος ἀνὴρ ΙΙ 570..., ἀοιδὸς ἀνὴρ γ 267, ἄριστος ἀνὴρ ο 521, υ 335... todas ellas ocupando la posición 4-H.

9.4.8. ἡμερόκοιτος ἀνὴρ *Op.* 605 A<sub>3</sub>-H.

Expresión mencionada anteriormente (9.4.5) porque ella más ἀρματοπηγὸς ἀνὴρ de Δ 485 A<sub>3</sub>-H (perteneciente a un símil) eran los únicos sintagmas de ἀνὴρ estructuralmente paralelos exactos de otra expresión de los *Trabajos*: ἀμβολιοεργὸς ἀνὴρ *Op.* 413 A<sub>3</sub>-H. Se trata de un *kenning* eufemístico (el «que duerme de día», por el ladrón) característico del estilo del poema que, al igual que otra serie de perfrasis y figuras metafóricas emparentadas que abundan en aquél, contribuye a poner de manifiesto sus raíces populares de tipo proverbial<sup>2</sup>.

9.5. Por último, del siguiente par de sintagmas de ἀνὴρ el componente adjetival no es un *hapax*, sino que ambos aparecen en Homero, aunque pocas veces. Pero el caso es que solamente en los *Trabajos* tienen lugar constituyendo expresión formular en compañía de ἀνὴρ.

9.5.1. κυανέων ἀνδρῶν *Op.* 527 A<sub>3</sub>-H: ὀπλοτέρων ἀνδρῶν Γ 108, δυσμενέων ἀνδρῶν Ω 288, Φαιήκων ἀνδρῶν ζ 3, 202, η 108..., Κυκλώπων ἀνδρῶν ζ 5, Κιμμερῖ ων ἀνδρῶν λ 14, ἄλλοθρόων ἀνδρῶν ξ 43, Αἴγυπτίων ἀνδρῶν ξ 263, ρ 432..., todas las expresiones ocupando la posición A<sub>3</sub>-H.

Esta es también la única vez que κυάνεος es referido a «hombre» en Hesíodo y Homero.

Si nos fijamos bien nos encontramos aquí ante un nuevo caso de coincidencia particular entre los *Trabajos* y la *Odisea* a añadir a la lista de las observadas a lo largo del artículo. Nos explicamos. Se trata de la afinidad semántica que agrupa por un lado a la expresión de los *Trabajos* con las diversas transformaciones parciales de la misma que tienen lugar en la *Odisea* frente al par de paralelos de la *Iliada* por otro lado. A diferencia de los segundos, en aquéllas el componente adjetivo es constituido por un gentilicio o bien un atributo que designa una raza (κυάνεος de *Op.* 527) o una característica relativa a la nacionalidad (ἄλλοθρόος de ξ 43, «de habla extranjera»).

Ahora bien, esta especie de sistema formular a base de expresiones

<sup>1</sup> Cf. W. Leaf, *o. c.*, pp. 370-71.

<sup>2</sup> Vid. R. Cantarella, «Elementi primitivi nella poesia esiodea», *Rivista Indogreco-italica* 15, 1931, pp. 105-11; H. Troxler, *Sprache und Wortschatz Hesiods*, Zürich, 1964, pp. 13-28.

semánticamente emparentadas es extremadamente frecuente en la *Odisea*. A los casos citados podemos añadir:

Φοινίκων ἀνδρῶν ο 473, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν π 65..., Λωτοφάγων ἀνδρῶν ψ 311 (todos ellos ocupando la posición A<sub>3</sub>-H).

Por otra parte, no cabe duda de que tales expresiones se adecuan estupendamente bien a las necesidades de un género de poesía del cual suponemos que la *Odisea* no es sino una manifestación monumental y extraordinaria. Un género que por la época en que el poema fue compuesto y todavía durante largo tiempo después debió de gozar de un cultivo bastante floreciente, por más que ésta sea la única muestra que nos ha llegado (sin duda porque fue también la más importante). Se trata del *nostos* o relato de las peripecias por las que pasaron a su regreso los héroes que tomaron parte en la guerra de Troya, cuya forma de expresión debió de adoptar con frecuencia el esquema composicional del catálogo, como el propio juego de fórmulas que nos ocupa sugiere<sup>1</sup>. Un tipo de poesía que, al tiempo que empalma con una rica tradición oriental que ha hecho célebre la legendaria figura del marino persa Simbad, sirve a su vez como precedente de la moderna literatura de viajes y aventuras<sup>2</sup>. Autores famosos de *nostoi* fueron, además de Homero, Eumelo de Corinto (Ol. 9,2 = 738), Hagias de Trecén (¿siglo VII?), Antímaco de Teos (Ol. 6,3 = 752)<sup>3</sup>...

Tenemos, pues, buenas razones para pensar que es en la *Odisea* donde el presente tipo de expresión encuentra su terreno propicio; mientras que la transformación formular de los *Trabajos* sin duda habrá surgido por la influencia de la tradición del género que aquélla representa. Sería precisamente el proceso contrario al de aquellas fórmulas gnómicas que incidentalmente se hallan insertadas en la epopeya. El fenómeno se explica muy bien teniendo en cuenta que los géneros «literarios» ni en la poesía oral ni en la que utiliza la escritura suelen manifestarse en formas de expresión monolíticas, sino que frecuentemente interrumpen su monotonía con incursiones en géneros ajenos, de manera que solamente un estudio tipológico de las características pertinentes de los mismos podrá revelar su actitud predominante.

Mas ¿por qué a lo largo de la *Iliada* no nos encontramos ni una

<sup>1</sup> Cf. A. Lesky, *Historia de la literatura griega* (vers. españ. de J. M. Díaz Regañón y B. Romero de la 2.ª ed. alem. de 1963), Madrid, 1968, p. 106.

<sup>2</sup> Cf. G. Germain, *Genèse de l'Odysée*, París, 1954, pp. 414-38.

<sup>3</sup> Vid. G. Kinkel, *Epicorum Graecorum Fragmenta I*, Leipzig, 1877, pp. 52-56; G. L. Huxley, *Greek Epic Poetry (from Eumelos to Panyassis)*, London, 1969, p. 162 y ss.

sola vez con este, digamos, sub-sistema de expresiones, por lo demás muy rentable métricamente? La respuesta nos sitúa ante la siguiente disyuntiva: o bien porque en la *Iliada* no surgió realmente la necesidad de expresar un concepto así, al menos ocupando aquella extensión del verso, o bien porque la fórmula tuvo su origen en una rama de la tradición oral de la cual la *Iliada* quedó al margen. En contra de la primera alternativa no deja de servir como cortapisa el hecho de que en el poema tengan lugar otras expresiones compuestas a base de ἀνὴρ más un gentilicio o sucedáneo en diversos casos, como: Σίντιες ἄνδρες A 594 A<sub>3</sub>-T, Ἄρκαδες ἄνδρες B 611-3<sup>1/2</sup>, Θρήϊκας ἄνδρας K 487 A<sub>3</sub>-T, y algunas cuyo componente adjetivo, de ir en gen. pl., hubiera encajado exactamente en la medida de los que veíamos aparecer en la *Odisea*, como: ἀνδράσι Πυγμαίοισι Γ 6 -T, ἀνδράσιν Ἀργείοισιν E 779 -T, ἄνδρας ἐς ἄλλοδαπούς Ω 382 -P, Φοίνικες (δ' ἄγοι) ἄνδρες Ψ 744 -T (ésta justamente con el gentilicio de uno de los casos de *Odisea*). Téngase en cuenta además que el gen. pl. de ἀνὴρ tiene lugar 169 veces en la *Iliada*, sin contar los versos repetidos. En apoyo de la segunda alternativa, en cambio, tenemos la presencia de otras fórmulas de uso exclusivamente común a Hesíodo y la *Odisea* según hemos reseñado anteriormente en varias ocasiones.

9.5.2. ἀφαιρότατοι (δέ τοι) ἄνδρες *Op.* 586 T-: πολύκλητοι (δ' ἔσαν) ἄνδρες Δ 438 T- (cf. ἐπιχθονίων (τράφεν) ἀνδρῶν A 266 T-, ἐπιχθονίων (γένετ') ἀνδρῶν I 354 T-).

El adj. ἀφαιρός no aparece más que aquí en los *Trabajos*; pero fuera solamente tiene lugar: cuatro veces en *Iliada* (de las cuales dos en comparat. y una en superl.) y una (en superl.) en *Odisea*. De éstas sólo tres veces es referido a personas.

10. El estudio de la dicción formular de los *Trabajos* que acabamos de ofrecer, ya lo hemos dicho, no pretende ser sino una muestra de lo mucho que de particular contiene ésta. Sin embargo consideramos que los datos son suficientemente significativos para de ellos extraer unas cuantas conclusiones que ya al principio anunciábamos y ahora intentaremos resumir.

En primer lugar, y aunque nuestras miras van más allá del mero intento de demostrar la independencia de Hesíodo con respecto a Homero en el uso de la composición oral —cuestión en cuya defensa los citados Hoekstra, Notopoulos y, sobre todo, Pavese han aducido pruebas bastante convincentes—, sin embargo el propio análisis de la dicción de los *Trabajos* que hemos presentado lleva consigo implícitamente aportaciones nuevas y de peso en este sentido. A saber, que, en contra de lo que más o menos se ha supuesto durante mucho tiempo, la dic-

ción formular no es ningún monopolio homérico del cual las restantes manifestaciones del *epos* tradicional consiguieran concesiones más o menos fuertes que manipularan a medida de sus necesidades. La extrema escasez de paralelos homéricos que hemos hallado para las fórmulas de los *Trabajos* confrontadas más la particular modificación y transformación a que aquellos son sometidos por Hesíodo demuestran que éste manejaba la técnica de la composición oral independientemente y a igual título de como lo hace Homero.

Mas otra era la intención primordial del trabajo. Es claro que la propia composición sintáctico-semántica de la mayor parte de las fórmulas confrontadas no permite dudar de su idónea adecuación a las necesidades habituales de la poesía gnómica. La mayoría incluso forman parte de auténticas sentencias. Por otro lado, de dichas fórmulas unas se hallan bien establecidas en el poema mientras que sólo muy esporádicamente tienen lugar en el resto de la poesía hesiódica y homérica, y cuando aparecen aquí suele ser en sentencias; otras vienen a ser realmente fórmulas exclusivas de los *Trabajos*. Luego es lógico pensar que al menos muchas de esas fórmulas remonten su origen a una anterior tradición de poesía oral gnómica, de la cual sin duda el poema hesiódico constituye un eslabón singular. Precisamente la calidad excelente de su arte debió de ser la razón por la que este ejemplar de la tradición tan sólo se nos ha conservado. Pero las características de los escasos fragmentos que nos han llegado de unos *Preceptos de Quirón* y unos *Grandes Trabajos* atribuidos también a Hesíodo son bastante elocuentes para hacernos sospechar que debieron de existir otras muestras del género. Parece éste haber sido cultivado con especial atención dentro de la escuela regional beocia, en cuyos confines no en vano situaban los griegos la morada de los dioses, y de ahí haber influido ocasionalmente en la poesía homérica. Tal influjo puede haberse ejercido en dos etapas. En un primer momento, cuando del continente emigró la rama de la tradición que había de producir en Jonia sus espléndidos frutos ésta llevaría ya consigo el conocimiento de un bagaje formular característico de la poesía gnómica que luego, en el ambiente desacralizado y económicamente pujante de los emporios orientales, apenas si tendría ocasión de manifestarse más que como ingrediente circunstancial en las grandes creaciones épicas. Posteriormente, las incidentales expansiones de los poemas homéricos debidas a compositores secundarios incluso pudieron recibir la influencia directa de los propios poemas gnómicos hesiódicos una vez que éstos gozaron de difusión.

Ahora bien, cuando nos referimos a la tradición homérica también un cierto número de los datos de nuestro trabajo sugiere que debemos

establecer distinciones en ese campo. De un lado, Pavese ha intentado demostrar con pruebas la adherencia de los llamados himnos homéricos a la tradición poética continental. Por nuestra parte ofrecemos otras que parecen apuntar a una relación particular entre esa misma tradición, o al menos entre su escuela beocia, en lo que de la dicción de ésta nos es dado conocer a través de la manifestación de los *Trabajos*, y la propia *Odisea*, al margen de la *Iliada*. El tema invita a un estudio más profundo. Pero en principio quizás algo podríamos adelantar suponiendo como hipótesis de trabajo que el poema atribuido a Homero fuese en realidad compuesto con el distanciamiento temporal, o acaso espacial, suficiente para haber recibido y ejercido recíproca influencia, si no con la poesía de Hesíodo concretamente, sí al menos con la anterior tradición de ésta cuando estaba alcanzando su máximo florecimiento.

J. ANTONIO FERNÁNDEZ DELGADO

Universidad de Salamanca.